



Recherches sur la collaboration « tripartite » dans le domaine de la santé mentale

**Assises romandes de l'interprétariat communautaire
30 septembre 2010 - Lausanne**

Abdelhak Elghezouani/09.2010

Une collaboration « Tripartite »

Visant au changement mental, émotionnel,
comportemental

3 objectifs de la recherche :

Définition des places, rôles et fonctions
des 3 protagonistes.

Mobilisation des compétences des 3 protagonistes.
Interactions, coordination et influences réciproques.

2 axes de recherche

Définitions des pratiques professionnelles et
Analyse des interactions : L'Alliance
Thérapeutique.

Définition des pratiques professionnelles

- Recherches sur l'efficacité
des psychothérapies
- « Clinique des migrants »

L'interprète : nouvel acteur
et porteur d'une double
altérité

Analyse des interactions : L'Alliance thérapeutique

- L'alliance « interculturelle »
- L'alliance :
 - Thérapeute / Interprète
 - Patient / Interprète

Le « médiateur relationnel »

RESULTATS DES 2 AXES DE RECHERCHE **concernant la relation d'aide médiatisée par un interprète**

Des **compétences à promouvoir** chez les professionnels :
linguistiques, communicationnelles et relationnelles

Espaces d'inclusion et de créations mutuelles

Identifier, transmettre, voire traduire les « vouloir dire », les « univers » de pensée et les « places » d'où chacun parle.

Métacommuniquer : → Dialectique et synthèse = Réflexivité.

Une « **profession** » à promouvoir :

Les mots sont des actes de communication.

Les actes de communication sont des actes thérapeutiques.

En psychothérapie, la traduction est un acte de communication thérapeutique influencée par et influençant les processus en action.

Une formation?
Fondée sur l'articulation avec la recherche

**Approches méthodologiques et épistémologiques de la
recherche en Interprétariat Communautaire**

Analyse du discours

Approche ethnographique : observation, entretiens

Enquête et études extensives

Approche expérimentale

Analyse du discours et ses variantes

Sociolinguistique interactionnelle

Microlinguistique

Analyse de la conversation

Analyse critique du discours